ViCtor jara PRESENTE!!

El Sueño Existe Rhaglen

Awst 10, 11, 12 2007

www.elsuenoexiste.com

Mae'r freuddwyd yn fyw

Croeso i El Sueño Existe - sef digwyddiad unigryw sy'n dod â cherddoriaeth, gwleidyddiaeth a diwylliant America Ladin i gefn gwlad odidog Cymru.

Gan ddilyn llwyddiant gŵyl 2005 a ganolbwyntiai fwy ar hanes, bydd gweithgareddau eleni yn cyflwyno i chi'r digwyddiadau diweddaraf yn America Ladin ac yn archwilio materion cyfoes pwysig megis y newid hinsawdd a thegwch byd-eang. Rydym ni hefyd wedi ehangu'r rhaglen, gan roi mwy fyth o gerddoriaeth, dawns, barddoniaeth a theatr i chi o America Ladin, Cymru a gweddill y byd.

Yr ysbrydoliaeth y tu ôl i El Sueño Existe ydy Victor Jara, y cyfarwyddwr theatr, y canwr, y cyfansoddwr a'r gweithredwr gwleidyddol enwog o Chile. Chwaraeodd ran amlwg mewn sefydlu'r mudiad 'Cân Newydd' Chileaidd ond cafodd ei boenydio a'i ladd yn ystod y chwyldro yn Chile ym 1973. Mae'r gwrthgyferbyniad rhwng themâu ei ganeuon, am gariad, heddwch a chyfiawnder cymdeithasol a'r ffordd giaidd y cafodd ei lofruddio wedi trawsnewid Jara yn symbol parhaol o ymdrech dros hawliau dynol a chyfiawnder ar draws America Ladin.

"Rwy'n credu ei fod yn rhyw fath o wyrth bod enw ac esiampl Victor Jara, ddeg ar hugain o flynyddoedd ar ôl ei farwolaeth greulon, yn dal i allu dwyn pobl ynghyd i weithio dros fyd gwell."

Joan Jara.

Gydol y penwythnos

Gweithgareddau i blant

Rhaglen lawn o ffilmiau – gwyliwch y bwrdd du. Gwyliwch yn benodol am y ffiliau byr am El Salvador gan Malcom Borer.

Sesiynau cerddoriaeth byrfyfyr yn y White Lion a'r Quarry Café gyda chroeso i gerddorion a beirdd sydd am berfformio'n ad hoc.

Bwydydd De America yn siop fwydydd Blassau a'r Quarry Café ac mewn lleoliadau amrywiol o amgylch Machynlleth.

Pobl a Hawliau Tir. Arddangosfa gelf gan Joan Santana yng nghyntedd y Plas. Mae'r gwaith yn ymwneud â'n cysylltioldeb gyda'r tir. Yn y paentiad 'Pacha Mama' a'r cerfweddau, mae'r dirwedd yn seiliedig ar ffurf dynol i gyfleu hyn.

Dydd Gwener 10 Awst

Olew, Tegwch a Biosfferau 10.00 – 17.00

Gweithdy undydd mewn cydweithrediad â'r Ganolfan Dechnoleg Amgen yn archwilio ymatebion gwleidyddol i faterion amgylcheddol cyfoes.

Cyfranwyr:

César Aponte, Gweinidog dros yr Amgylchedd, Feneswela

George Monbiot, Awdur a Newyddiadurwr

Paul Allen, y Ganolfan Dechnoleg Amgen

Cyngerdd Croeso gyda cherddoriaeth, dawns, barddoniaeth, drama, comedi a bwyd

19.00 – 23.30

Jose Navarro: Artist pypedwaith a meim Periwaidd Prydeinig; ar hyn o bryd mae'n perfformio ac yn cynnal gweithdai am ddawns siswrn draddodiadol Periw

Alfredo Cordal: Dramodydd a bardd perfformio Chileaidd. Ymysg ei waith y mae 'The Last Supper', sef drama am offeiriad Eingl-Chileaidd a laddwyd gan y jwnta filwrol yn Chile.

Silvia Balducci: Cantores Eidalaidd; bu'n gweithio'n helaeth gyda cherddorion Latino. Mae ei CD diweddaraf, 'Homage To A Smile', yn deyrnged wefreiddiol i fywyd a gwaith Victor Jara.

Peter Searles: Digrifwr rhyngwladol enwog, drwy fri 'Chile Christmas'. Mae'n teithio gyda'i sioeau un-dyn am ei deithiau drwy Dde America.

Flaky Jake, chwaraewr acordion penigamp; bydd yn chwarae casgliad o gerddoriaeth Cajwn a Latino.

Leena and Jutta Toivonen, deuawd mam a merch o'r Ffindir; maent yn chwarae cerddoriaeth Ffinnaidd ac American Ladin ar amrywiol offerynnau.

Groupo del Sur cwmni dawns Chileaidd sydd wedi coreograffu dawnsiau i rai o ganeuon Victor Jara.

20.30 – 21.00

Bydd y grŵp theatr **Splintered Edge** yn perfformio **The World According to Jack** sef sioe ddigrif ddifyr ar gyfer pob oedran, sy'n archwilio themâu gobaith a newid.

ViCtor jara PRESENTE!!

El Sueño Existe Programme

10, 11, 12 August 2007

www.elsuenoexiste.com

The Dream Lives on

Welcome to El Sueño Existe – a unique event which brings Latin American music, politics and culture to the beautiful Welsh countryside.

Drawing on the success of the 2005 festival which took a historical perspective, this year's activities bring us right up to date with recent developments in Latin America and explore important contemporary issues such as climate change and global equity. We've extended the programme too, brining you even more music, dance, poetry and theatre from Latin America, Wales and the rest of the world.

El Sueño Existe takes its inspiration from Victor Jara, the renowned Chilean theatre director, singer-songwriter and political activist, who played a pivotal role in establishing the Chilean 'New Song' movement and was tortured and killed during the 1973 Chilean coup. The contrast between the themes of his songs, on love, peace and social justice and the brutal way in which he was murdered transformed Jara into a enduring symbol of struggle for human rights and justice across Latin America.

"I think that it is some kind of miracle that over thirty years after his cruel death Victor Jara's name and example can still bring people together to work for a better world."

Joan Jara.

Throughout the weekend

Children's activities

A full programme of films – watch the blackboard. Look out especially for the short films about El Salvador by Malcom Borer

Impromptu music sessions in the White Lion and Quarry Café welcoming musicians and poets who wish to perform ad hoc.

South American food at Blassau delicatessen and the Quarry Café and various venues around Machynlleth.

People and Land Rights, Art exhibition by Joan Santana in the Plas foyer. The work is about our connectedness to the land. In the 'Pacha Mama' painting and the reliefs, landscape is based on a human form to show this.

Friday 10 August

Oil, Equity and Biospheres 10.00 – 17.00

A one-day workshop in association with the Centre for Alternative Technology exploring political responses to contemporary environmental issues.

Contributors:

César Aponte, Ministry of the Environment, Venezuela

George Monbiot, Author and Journalist

Paul Allen, Centre for Alternative Technology

Welcoming Concert with music, dance, poetry, drama, comedy and food

19.00 – 23.30

Jose Navarro: British Peruvian mime and puppetry artist; currently performs and runs workshops on traditional Peruvian scissor dance.

Alfredo Cordal: Chilean performance poet and playwright, whose work includes 'The Last Supper', a play about an Anglo-Chilean priest killed by the military junta in Chile.

Silvia Balducci: Italian songstress; has worked extensively with Latino musicians. Her recent CD, 'Homage to a Smile', is a moving tribute to the life and work of Victor Jara.

Peter Searles: Internationally acclaimed comic, of 'Chile Christmas' fame, touring his one man shows about his South American travels.

Flaky Jake, accordionist virtuoso, provides a collection of Cajun and Latino tunes.

Leena and Jutta Toivonen, a mother daughter duo from Finland, play both Finnish and Latin American music on a range of instruments.

Groupo del Sur Chilean dance troupe who have choreographed dances to some of Victor Jara's songs.

20.30 – 21.00

Splintered Edge theatre group perform **The World According to Jack**, an entertaining comic show for all ages, exploring themes of hope and change.

Dydd Sadwrn 11 Awst

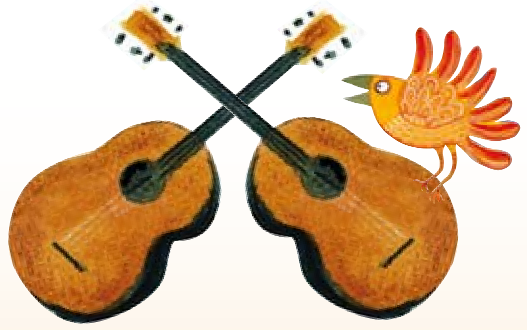
Gweithdai	
El Sueno a Dyfodol Cynaliadwy i Bawb Trafodaeth banel wleidyddol a diwylliannol Mae'r sesiwn hon, sy'n dilyn gweithdy undydd gyda'r Ganolfan Dechnoleg Amgen, yn cysylltu Victor Jara gyda'r trawsnewid gwleidyddol a chymdeithasol sy'n digwydd yn Feneswela heddiw. Dyma arweiniad pwerus i gyfuno gweithredu yn erbyn y newid hinsawdd gyda chyfiawnder i'r bobl dlawd a brodorol. Gweler dydd Gwener am y cyfranogwyr.	10.30
Salsa gyda Claire Jenkins	13.30
Pablo Neruda a Victor Jara gydag Adam Feinstein	14.30
Ashaninca Periw gyda Dilwyn Jenkins	15.30
Eco-siamaniaeth dan arweiniad eco-gymuned o Golumbia	16.30

Prif Lwyfan: yn ystod y dydd	
Richard Durrant, , gitarydd penigamp yn cyflwyno 'The Guitar Whisperer' - sioe sy'n cyfuno repertoire clasurol gyda cherddoriaeth werin a'i gyfansoddiadau ei hun.	12.00
Cor Cochion: y côr sosialaidd Cymreig cyntaf; ensemble gwir ysbrydoledig a grymus yn canu caneuon dathlu ac ymdrech o bob cwr o'r byd.	12.45
Seize the Day	13.30
Razz Rebel o fardd perfformio o Tottenham	14.15
Killa Raymi and John Cuevas yn perfformio caneuon brodorol, gan gynnwys caneuon mewn Quechua gan Sofia Buchuck.	14.30
Peter Searles	15.15
Gerardo Osal cerddor dawnus dros ben o Feneswela sy'n chwarae, ymysg llawer o offerynnau eraill, y 'cwatro Feneswelaidd'; mae'n wir drwbadŵr ac yn feistr ar ei grefft.	15.50
Cloud Cuckoo band Cambri-Andiaidd lleol sy'n cyflwyno albwm newydd 'Chile côn Cymru'	16.00
The Landing Sky band sy'n chwarae cerddoriaeth Ladin amrywiol ac arloesol	17.00

Dydd Sadwrn 11 Awst

Yr Ardd Rosynnau: yn ystod y dydd	
Leena and Jutta Toivonen	12.00
Razz	12.30
John Cuevas o Chile, sy'n cymysgu cerddoriaeth boblogaidd gyda barddoniaeth a gwahanol rythmau America Ladin.	13.00
Jose Navarro	13.40
Gerado Osal	14.00
Timbo canwr cwbl wreiddiol	14.40
Flaky Jake	15.10
Hasam canwr lleol ardderchog	16.00
Silvia Balducci and Alfredo Cordal	16.30

Prif Lwyfan: gyda'r nos 19.30 – 23.00	
Seize the Day. Mae cyfuniad eclectig y band hwn o rythmau byd-eang, harmonïau haenog a gwerin acwstig yn cyflwyno gweledigaeth bwerus o fyd gwyrddach a glanach.	19.30
Cubania: gydag Omar Puente y cerddor jas Ciwbaidd penigamp yn y blaen; band dawns 7 darn ardderchog gyda cherddoriaeth Giwbaidd draddodiadol a modern.	20.45



Dydd Sul 12 Awst

Prif Lwyfan	
Côr Meibion Powys	10.30
Côr Gobaith côr newydd Aberystwyth yn canu caneuon heddwch a chyfiawnder cymdeithasol	11.00
Côr y Gors harmonïau gwych gan gôr Borth	11.30
Flaky Jake	12.00
Silvia Balducci and Alfredo Cordal	12.50
Grupo del Sur	13.40
Dafydd Iwan, Canwr gwerin, gwleidydd a chynhyrchydd recordiau Cymreig; mae'n enwog drwy Gymru gyfan. Mae ei gân "Yma O Hyd" yn dipyn o anthem yn ei famwlad.	14.00
Perfformiad y Plant gyda Caliche: Yn dilyn gweithdai cerddoriaeth yn archwilio offerynnau traddodiadol Chile, bydd Caliche yn perfformio gyda phlant ysgol lleol.	15.00
Gerado Osal	15.30
Dawns Cylchdroi a Ffarwelio gyda Claire Jenkins	16.00

Yr Ardd Rosynnau	
Richard Durrant cerddoriaeth gitâr De America	13.00
Razz	14.00
Silvia Balducci ac Alfredo Cordal	15.30
Sesiynau Agored	16.00

Workshops	
Offerynnau'r Andes gyda Caliche	11.30
Gweithdy Canu Côr Cochion	12.00
Alí Primera, presente! Cerddoriaeth Boblogaidd a Newid Gwleidyddol yn Feneswela gyda Hazel Marsh	12.30
Gweithdy i blant gyda Caliche	13.00
Eco-siamaniaeth dan arweiniad eco-gymuned o Golumbia.	16.00

Saturday 11 August

Workshops	
El Sueño and a Sustainable Future for All Political and cultural panel discussion Informed by a one day workshop with the Centre for Alternative Technology, this session links Victor Jara with the political and social transformation taking place in Venezuela today. Here is a powerful lead in combining action against climate change with justice for the poor and indigenous peoples. See Friday for contributors.	10.30
Salsa with Claire Jenkins	13.30
Pablo Neruda and Victor Jara with Adam Feinstein	14.30
The Ashaninca of Peru with Dilwyn Jenkins	15.30
Eco-shamanism led by an eco-community based in Columbia	16.30

Main Stage: daytime	
Richard Durrant, virtuoso guitarist, presents 'The Guitar Whisperer' – a show that blends classical repertoire with folk tunes and his own compositions.	12.00
Cor Cochion: the first socialist welsh choir; a truly inspiring and earth-moving ensemble singing songs of celebration and struggle from all over the world.	12.45
Seize the Day	13.30
Razz maverick performance poet from Tottenham	14.15
Killa Raymi and John Cuevas perform indigenous songs, including songs in Quechua by Sofia Buchuck.	14.30
Peter Searles	15.15
Gerardo Osal a highly talented musician from Venezuela who plays, amongst many other instruments, the 'Venezuelan cuatro'; true troubadour and master of his art.	15.50
Cloud Cuckoo local Cambri-Andian band presenting new album 'Chile con Cymru'	16.00
The Landing Sky innovative Latin fusion band	17.00

Saturday 11 August

Rose Garden: daytime	
Leena and Jutta Toivonen	12.00
Razz	12.30
John Cuevas from Chile mixes popular music with poetry and different Latin American rhythms.	13.00
Jose Navarro	13.40
Gerado Osal	14.00
Timbo highly original songster	14.40
Flaky Jake	15.10
Hasam great local singer	16.00
Silvia Balducci and Alfredo Cordal	16.30

Main Stage: evening 19.30 – 23.00	
Seize the Day's eclectic blend of global rhythms, layered harmonies and acoustic folk delivers a powerful vision of a greener and cleaner world.	19.30
Cubania: fronted by Cuban jazz virtuoso Omar Puente; an excellent 7 piece dance band delighting audiences with traditional and modern Cuban music.	20.45

Sunday 12 August

Main Stage	
Powys Male Voice Choir	10.30
Cor Gobaith new Aberystwyth choir singing songs of peace and social justice	11.00
Cor y Gors wonderful harmonies from Borth choir	11.30
Flaky Jake	12.00
Silvia Balducci and Alfredo Cordal	12.50
Grupo del Sur	13.40
Dafydd Iwan, Welsh folksinger, politician and record producer; well known throughout Wales. His song Yma O Hyd" has become an anthem in his homeland.	14.00
Children's Performance with Caliche following music workshops exploring the traditional instruments of Chile, Caliche will be performing with local school children.	15.00
Gerado Osal	15.30
Circle Dance and Farewell with Claire Jenkins	16.00

Rose Garden	
Richard Durrant guitar music of South America	13.00
Razz	14.00
Silvia Balducci and Alfredo Cordal	15.30
Open Sessions	16.00

Workshops	
Instruments of the Andes with Caliche	11.30
Cor Cochion Singing Workshop	12.00
Alí Primera, presente! Popular Music and Political Change in Venezuela with Hazel Marsh	12.30
Children's workshop with Caliche	13.00
Eco-shamanism led by an eco-community based in Columbia	16.00